

# 任溶溶和他翻譯的安徒生童話

浙江少年兒童出版社編審 ◎ 孫建江

任溶溶先生出生於 1923 年，如今八十有二，可謂高壽老人了。不過，任先生雖然高壽，但凡是見過他的人差不多都覺得他看上去比實際年齡要年輕得多。年前，我與任先生分別由杭州和上海去深圳參加一個會議。我去住所看他，還沒等我迎上，他就大步上前握住了我的手：「嘿，老朋友，又見面了，真高興啊！」說罷，哈哈大笑起來。我當時就想，眼前的任先生，身板硬朗，握手有力，談笑風生，哪是一位八旬老人啊。不要說減去十歲，就是減去二十歲人家也信。

認識任先生快二十年了，我深感任先生身上有一種少見的屬於年輕人的激情與活力。任先生是翻譯大家，經他之手譯出的作品數以百計，數不勝數。伊索、格林、普希金、科洛迪、羅大裏、達爾、林格倫等的作品譯介都和他的名字有著密切的關係（有的作家作品幾乎就是經他譯介後才廣為人知的）。他的翻譯水準，譯界早有定評。十餘年前，任先生接手了一部重要書稿的翻譯——煌煌近百萬字的《安徒生童話全集》的翻譯。按說，七旬老人翻譯這樣大部頭的經典名著，並不是件輕鬆的活兒。更何況，在此之前，翻譯大家葉君健先生的《安徒生童話全集》中譯本已風行多年。但任先生硬是憑著自己充沛的體力、毅力，當然還有精湛的翻譯技藝，如期完成了任務。這部巨著出版後，廣受讀者好評，連連重印。然而，更讓人感佩的是，任先生在八十高齡之際，毅然對這一大部頭進行了一次「全面認真」的修訂。說「全面認真」，是說這是一次真正意義上的修訂。因為這次修訂從開始到完成，任先生足足花了一年多的時間。我見過任先生的修訂原稿，修訂原稿上滿是改動的文字和符號，任先生不用電腦，不少頁面上還數種顏色的筆迹並存（顯然是任先生不同時間數次修改後留下的痕迹）。任先生在翻譯時的嚴謹態度，讓人很是難忘。為了核實安徒生作品中的某一提法、某一注釋或增補某項內容，任先生總是一遍又一遍翻閱資料，直至滿意為止。比如，安徒生《沒有畫的畫冊》，有的原版書為 33 個故事，有的原版書為 32 個故事。任先生初譯稿所依原版書為 32 個故事，這次為了補全整個故事，任先生經過反覆查找比較核實，終於如願以償將另一個故事補入了修訂本。

如今，任先生重新翻譯的安徒生童話已面世。讀者諸君自可領略到任先生譯筆之神韻了。安徒生童話是人類共同的財富，任溶溶譯安徒生童話是眾安徒生童話中文譯本中一道亮麗而又獨特的景觀。丹麥駐中國大使米磊（Laurids Mikaelson）先生見到任譯安徒生童話後，讚不絕口，稱之為「高品質翻譯」。我想，任先生是受之無愧的。